

## ✿ Comunión: Juan 13, 12, 13 y 15 ✿

**D**OMINUS Jesus, postquam cenavit cum discipulis suis, lavit pedes eorum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego, Dominus et Magister? Exemplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis.

**E**l Señor Jesús, después de haber cenado con sus discípulos, lavó los pies de ellos y les dijo: Sabéis lo que con vosotros he hecho Yo, el Señor y el Maestro? Ejemplo os he dado para que vosotros así lo hagáis.

## ✿ Poscomunión ✿

**R**EFACTI vitalibus alimentis, quae sumus, Domine Deus noster: ut, quod tempore nostrae mortalitatis exequimur, immortalitatis tuae munere consequamur. Per Dóminum...

**A**LIMENTADOS con los Manjares de vida, pedímos te, Señor Dios nuestro, que lo realizado por nosotros en tiempo de nuestra mortalidad, lo consigamos como regalo de tu inmortalidad. Por N. S...

## Solemne Traslación y Reposición del Sacramento

Términada la misa, y encendidas las velas, comienza la procesión hacia el Monumento, precediendo la Cruz alzada, que lleva algún subdiácono, o, en su defecto, un clérigo o un ayudante. En la procesión se canta el himno Pange lingua. En llegando al monumento, depone el celebrante la Santa Eucaristía y pone de nuevo incienso y la inciensa de rodillas, mientras se canta las estrofas Tantum ergo y Genitori. Tras esto, el diácono o el celebrante mismo, encierra la píxide en la urna. Adoran todos, de rodillas, unos momentos en silencio y se vuelven a la sacristía, adorando de nuevo. Dejados allí los vestidos blancos, celebrante y diácono se ponen estola morada y antes de desnudar los altares se incluye la Eucaristía que estuviere en otras capillas. Llegado el celebrante con sus ministros y ayudantes al altar mayor y hecha reverencia, dice con voz clara el celebrante:

**Ant.** Ps. 21, 19. Dividunt sibi vestimenta mea, et de ueste mea mittunt sor tem.

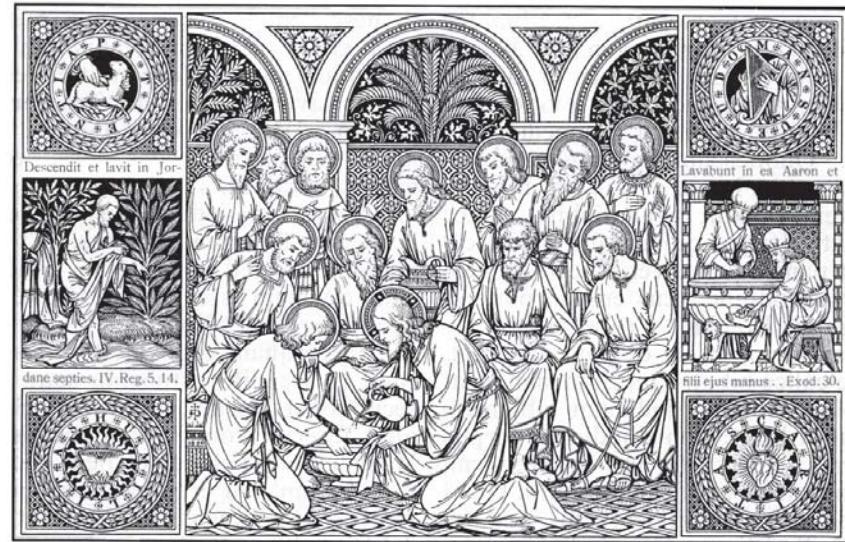
*Salmo 21, Deus mues, Deus meus.*

**Ant.** Salmo 21, 19. Repártense mis vestidos, y mi túnica la echan en suertes.

Cortesía Una Voce México  
Disponible en: [www.propria.org/espanol/](http://www.propria.org/espanol/)

# PROPIO DE LA MISA

MISA SOLEMNE VESPERTINA EN LA CENA DEL SEÑOR



*Jesús lava los pies de los discípulos en la Última Cena*

## ✿ Introito: Gálatas 6, 14 ✿

**A**os autem gloriari oportet in curce Domini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita et resurrectio nostra: per quem salvati et liberati sumus. *Ps 66, 2.* Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri. Nos autem...

**A**OSOTROS debemos gloriarnos en la Cruz de nuestro Señor Jesucristo, en el cual está nuestra salud, vida y resurrección, por quien hemos sido salvados y libertados. *Salmo 66, 2.* Apiádese Dios de nosotros y nos bendiga, haga brillar su luz y se compadezca de nosotros. Nosotros debemos...

## ✿ Oración o Colecta ✿

**D**eus, a quo et Iudas reatus sui poenam, et confessionis suae latro præmium sumpsit, concede nobis tuae propitiationis effectum: ut sicut in passione sua Iesus Christus, Do-

**D**ii Dios, de quien Judas recibió el debido castigo por su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión: haznos sentir el efecto de tu misericordia; para que, así como Je-

minus noster, diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablatio venustratis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur: Qui tecum...

sucristo nuestro Señor en su Pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos concede la gracia de resucitar gloriosamente con él. Que vive...

*Léctio Epistolæ beati Pauli Apóstoli ad Coríntios.*

✿ Epístola: 1 Corintios 11, 20-32 ✿

**C**ONVENIENTIBUS ergo vobis in unum, iam non est Dominica coenam manducare. Unusquisque enim suam coenam præsumit ad manducandum, et alius quidem esurit, alius autem ebrius est. Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo. Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Iesus in qua nocte tradebatur, accepit panem, et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem. Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine: hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem. Quotiescumque enim manducabis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat. Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat. Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi manducat et bibit, non diiudicans corpus Domini. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. Quod si nosmetipsos diiudicaremus, non utique iudicaremur. Dum iudica-

**C**UANDO os reunís no es ya para celebrar la Cena del Señor. Porque cada uno come allí lo que ha llevado para cenar, sin atender a los demás. Y así, mientras unos sufren hambre, otros comen con exceso. Pues qué, ¿no tenéis vuestras casas para comer y beber? ¿O venís a profanar la Iglesia de Dios, y a avergonzar a los que nada tienen? ¿Qué os diré de esto? ¿Os alabaré? en eso no os alabo. Porque yo aprendí del Señor lo que también os tengo ya enseñado; y es, que el Señor Jesús, la noche misma en que había de ser traicionado, tomó el pan, y dando gracias, lo partió, y dijo: «Tomad y comed: Este es mi cuerpo, que por vosotros será entregado a la muerte. Haced esto en memoria mía». Tomó asimismo el cálice, después de haber cenado, y dijo: «Este cálice es el Nuevo Testamento en mi Sangre. Haced esto cuantas veces lo bebiereis en memoria mía». Pues todas las veces que comieres este pan y bebiereis este cálice, anunciaréis la muerte del Señor hasta que venga. Y así, cualquiera que comiere este Pan o bebiere el Cálice del Señor indignamente, será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Porque quien le come y bebe indignamente, se come y bebe su propia condenación, no haciendo el discernimiento del cuerpo del Señor. Por eso hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, mueren muchos. Pues si antes nos juzgásemos, no seríamos juzgados por Dios. Si bien cuando lo somos, el

*En terminando la oración, los doce, hecha reverencia al altar y al celebrante, son reducidos a sus lugares, si son clérigos, al presbiterio, si seglares, al sitio especial para ellos designado. Después de la ablución de los pies, o donde no hubiere lugar, después de la homilía, se procede a la celebración de la misa en la forma acostumbrada.*

✿ Ofertorio: Salmo 117, 16 y 17 ✿

**D**EXTERA Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me: non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini.

**D**a diestra del Señor hizo proezas; la diestra del Señor, me ha exaltado; no moriré, sino que viviré aún y pregonaré las obras del Señor.

✿ Secreta ✿

**T**PSE tibi, quæsumus Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemorationem hoc fieri hodierna traditione monstravit, Iesus Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum...

**S**UPЛИCÁMОСТЕ, oh Padre todo-poderoso, Señor santo, Dios eterno, que te haga acepto nuestro Sacrificio el mismo Jesucristo tu Hijo y Señor nuestro, que en este día mandó a sus discípulos hacerlo en memoria suya, y que contigo vive...

✿ Prefacio de la Cruz ✿

**C**ERE dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátiás áger: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus. Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituisti: ut unde mors oriebatur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vinceréatur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes, Cæli, cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti iúbeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes...

**E**n verdad es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor santísimo, Padre todopoderoso, Dios eterno: Que pusiste la salvación del género humano en el árbol de la Cruz, para que de donde salió la muerte, de allí renaciese la vida, y el que en un árbol venció, en un árbol fue vencido por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu Majestad, las Dominaciones la adoran, la temen las Potestades. Los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados Serafines con reciproca alegría la celebran. Rogámoste, que con sus alabanzas recibas las nuestras, diciendo con humilde confesión...

*[Después del Canon] al triple Agnus Dei, se responde Miserére nobis. No se da hoy el beso de la paz y se omite la oración. Domine Iesu Christe qui dixisti. Recibido el santísimo Sanguis, el celebrante, omitiendo la confesión y la absolución, procede a distribuir la comunión como de ordinario.*

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. ¶. Congregavit nos in unum Christi amor. ¶. Exsultemus et in ipso iucundemur. ¶. Timeamus et amemus Deum vivum. ¶. Et ex corde diligamus nos sincero. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. ¶. Simul ergo cum in unum congregamur: ¶. Ne nos mente dividamur, caveamus. ¶. Cessent iúrgia maligna, cessent lites. ¶. Et in medio nostri sit Christus Deus. Ubi caritas et amor, Deus ibi est. ¶. Simul quoque cum beatis videamus. ¶. Gloriánter vultum tuum, Christe Deus: ¶. Gaudium, quod est immensum atque probum. ¶. Sécula per infinita saeculorum. Amen.

Terminado el lavatorio de pies, dice el oficiante el *Pater noster* en secreto.

¶. Et ne nos inducas in tentacionem.  
R. Sed libera nos a malo.  
¶. Tu mandasti mandata tua, Domine.  
R. Custodiri nimis.  
¶. Tu lavasti pedes discipulorum tuorum.  
R. Opera manuum tuarum ne despicias.  
¶. Domine, exaudi orationem meam.  
R. Et clamor meus ad te véniat.  
¶. Dominus vobiscum.  
R. Et cum spiritu tuo.

**Orémus.** Adésto, Domine, quássumus, officio servitutis nostrae: et, quia tu discipulis tuis pedes lavare dignatus es, ne despicias opera manuum tuarum, quae nobis retinenda mandasti: ut, sicut hic nobis et a nobis exteriora abluuntur inquinaménta; sic a te ómnium nostrum interiora lavéntur peccata. Quod ipse præstare digneris, qui vivis et regnas in sécula saeculorum. R. Amen

Donde hay caridad y amor, allí está Dios. ¶. Nos ha reunido el amor de Cristo. ¶. Alegrémonos y gocémonos en el mismo. ¶. Temamos y amemos a Dios vivo. ¶. Y amémonos con sincero corazón. Donde hay amor y caridad, allí está Dios. ¶. Estando, pues, congregados en uno. ¶. Evitemos el andar desunidos en espíritu. ¶. Cesen las malignas rencillas, cesen las luchas. ¶. En medio de nosotros esté Cristo Dios. Donde hay caridad y amor, allí está Dios. ¶. Juntos veamos también con los bienaventurados, ¶. Tu rostro en la gloria, ioh Cristo Dios! ¶. El gozo que es inmenso y honesto. ¶. Por los siglos infinitos de los siglos. Amén.

¶. y no nos dejes caer en la tentación.  
R. Más libranos de mal.  
¶. Señor, Tú mandaste que tus preceptos.  
R. Se guarden exactamente.  
¶. Tú lavaste los pies de tus discípulos.  
R. No desprecies las obras de tus manos.  
¶. Señor, oye mi oración.  
R. Y llegue a Tí mi clamor.  
¶. El Señor sea con vosotros.  
R. Y con tu espíritu.

**Oremos.** Te suplicamos, Señor, recibas favorablemente esto que acabamos de hacer en señal de servidumbre; y, pues te dignaste lavar los pies a tus discípulos, no desprecies las obras de tus manos, que nos mandaste imitar; para que así como unos a otros nos lavamos las inmundicias exteriores, así Tú limpies las manchas interiores de los pecados de todos nosotros. Lo cual te dignes conceder, Tú que siendo Dios, vives y reinas por todos los siglos de los siglos. R. Amén.

mur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

R. **Deo gratias.**

¶ **Gradual: Filipenses 2, 8-9** ¶

Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem, mortem autem crucis. ¶. Propter quod et Deus exaltavit illum: et dedit illi nomen, quod est super omne nomen.

¶ *Sequentia sancti Evangelii secundum Ioannem.*  
R. **Gloria tibi, Domine.**

¶ **Evangelio: Juan 13, 1-15** ¶

**A** NTE diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora eius ut transeat ex hoc mundo ad Patrem: cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos. Et coena facta, cum diabolus iam misisset in cor ut traderet eum Iudas Simonis Iscariotæ: sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit: surgit a coena, et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum, præcinctus se. Deinde mittit aquam in pellivm, et coepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteum, quo erat præcinctus. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo: scies autem postea. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non es-tis mundi omnes. Postquam ergo la-

Señor nos castiga como a hijos, con el fin de que no seamos condenados juntamente con este mundo.

Crísto se ha hecho obediente por nosotros hasta la muerte, y muerte de Cruz. ¶. Por lo cual también Dios le ensalzó, y le dio un nombre sobre todo nombre.

**B** A víspera del día solemne de Pascua, sabiendo Jesús que era llegada la hora de su tránsito de este mundo al Padre; como hubiese amado a los suyos, que vivían en el mundo, amolos hasta el fin. Y así, acabada la Cena, cuando ya el diablo había sugerido al corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, el designio de entregarle, Jesús, sabiendo que el Padre le había puesto todas las cosas en sus manos, y que como había venido de Dios, a Dios volvía; levántase de la mesa y quitase sus vestidos, y habiendo tomado una toalla, se la ciñe. Echa después agua en una jofaina, y pónese a lavar los pies de los discípulos y a limpiarlos con la toalla que se había ceñido. Viene a Simón Pedro, y Pedro le dice: ¡Señor! ¿Tú lavarme a mí los pies? Respondióle Jesús, y le dijo: Lo que Yo hago tú no lo entiendes ahora, lo entenderás después. Dícele Pedro: ¡Jamás me lavarás Tú a mí los pies! Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo. Dícele Simón Pedro: ¡Señor! no solamente los pies, sino las manos también y la cabeza. Jesús le dice: El que acaba de lavarse, no necesita lavarse más que los pies, estando como está limpio

vit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis? Vos vocatis me Magister et Domine, et bene dicitis: sum enim. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.

R. **Laus tibi, Christe.**

he dado, para que así como Yo he hecho con vosotros, así lo hagáis también vosotros.

### ✿ Lavatorio de los pies ✿

*Después de la homilía, se procede, si alguna razón pastoral lo persuade, al lavatorio de los pies. En medio del presbiterio, o en la misma nave de la iglesia, haya asientos preparados a uno y otro lado para doce varones, cuyos pies se lavarán; lo demás necesario prepárese a su debido tiempo sobre una mesilla. Entretanto, diácono y subdiácono introducen a doce varones, de dos en dos, al lugar dispuesto, mientras la escola o el clero mismo asistentes comienzan, cantando o rezando, las antífonas o salmos diversos infrascritos. Luego estos doce seleccionados, hecha reverencia al altar y al celebrante sentado en el presbiterio, se colocan en sus asientos. Entonces los ministros sagrados se van al celebrante. Todos dejan el manípulo y el celebrante aun la casulla. Al terminar la ablución de los pies, comienza la antífona 8<sup>a</sup> con sus versos, omitiendo, en caso necesario, los demás.*

Ant. (Juan 13, 34)

Mandatum novum do vobis: ut diligá-  
tis invicem, sicut diléxi vos, dicit Dó-  
minus. (Ps. 118, 1) Beati immaculáti in  
via: qui ábulant in lege Dómini.

Mandato nuevo os doy: que os améis  
mutuamente, como Yo os he amado,  
dice el Señor. Salmo. Dichosos los in-  
maculados en su camino; los que andan  
según la Ley del Señor.

*Se repite la Antífona Mandatum. Lo mismo se hace con las otras Antífonas que siguen, después del Salmo, del cual se dice solamente el primer versículo.*

Ant. (Juan 13, 4, 5 et 15)

Postquam surréxit Dóminus a cena, misit aquam in pelvim, et cœpit lavare pedes discipulorum; hoc exéplum reliquit eis. (Ps. 47, 2) Magnus Dóminus, et laudabilis nimis: in civitáte Dei nostri, in monte sancto eius. Postquam surréxit Dóminus.

Después de levantarse de la mesa, el Señor echó agua en una jofaina, y púsose a lavar los pies de sus discípulos; este ejemplo les dejó. (Salmo 47, 2) Grande es el Señor, y dignísimo de alabanzas en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo. Después de...

todo lo demás. Y en cuanto a vosotros, limpios estás, mas no todos. Como sabía quién era el que le había de hacer traición, por eso dijo: No todos estás limpios. Habiéndoles ya lavado los pies y tomado otra vez su vestido, puesto de nuevo a la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que acabo de hacer con vosotros? Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. Pues si Yo, que soy el Maestro y el Señor, os he lavado los pies, debéis también vosotros

lavaros los pies uno a otro. Ejemplo os

Ant. (Juan 13, 12, 13 y 15)

Dóminus Iesus, postquam cenávit cum discípulis suis, lavit pedes eórum, et ait illis: Scitis quid fecerim vobis ego, Dóminus et Magister? Exéplum dedi vobis, ut et vos ita faciatis. (Ps. 84, 2) Benedixisti, Dómine, terram tuam: avertisti captivitátem Iáacob. Dóminus Iesus.

El Señor Jesús, después de cenar con sus discípulos, les lavó los pies, y les dijo: ¿Comprendéis lo que acabo de hacer con vosotros, Yo vuestro Señor y Maestro? Ejemplo os he dado, para que vosotros así lo hagáis también. Salmo. Has bendecido, Señor, a tu tierra; has apartado el cautiverio de Jacob. El Señor Jesús...

Ant. (Juan 13, 6-7 y 8)

Dómine, tu mihi lavas pedes? respón-  
dit Iesus, et dixit ei: Si non lávero tibi  
pedes, non habébis partem mecum. ¶.  
Venit ergo ad Simónem Petrum, et di-  
xit ei Petrus: Dómine, tu mihi lavas pe-  
des? respóndit Iesus, et dixit ei: Si non  
lávero tibi pedes, non habébis partem  
mecum. ¶. Quod ego fácio, tu nescis  
modo: scies autem postea. Dómine, tu  
mihi lavas pedes?...

iSeñor! ¿Tú me lavas a mí los pies? Res-  
pondióle Jesús, y le dijo: Si no te lavare  
los pies, no tendrás parte conmigo. ¶.  
Vino, pues, a Simón Pedro, y Pedro le  
dijo: ¡Señor! ¿Tú me lavas a mí los pies?  
Respondióle Jesús, y le dijo: Si no te la-  
vare los pies, no tendrás parte conmigo. ¶.  
Lo que Yo hago, tú no lo entien-  
des ahora; pero lo entenderás después.  
¡Señor! ¿Tú me lavas...?

Ant. Juan 13, 14

Si ego, Dóminus et Magister vester,  
lavi vobis pedes: quanto magis debé-  
tis alter altérius lavare pedes?. (Ps. 48,  
2) Audíte hæc, omnes gentes: áuribus  
percípite, qui habitatis orbem. Si ego,  
Dóminus.

Si Yo, el Maestro y el Señor, os he la-  
vado los pies, ¿cuánto más vosotros de-  
béis lavaros los pies unos a otros? Sal-  
mo. Oíd éstas cosas, naciones todas;  
prestad oídos todos los que habitáis el  
orbe. Si Yo...

Ant. (Juan 13, 35)

In hoc cognóscent omnes, quia discí-  
puli mei estis: si dilectionem habuéri-  
tis ad invicem. ¶. Dicit Iesus discípulis  
suis. In hoc cognóscent...

En esto conocerán todos que sois  
mis discípulos, si os amareis unos a  
otros. ¶. Jesús dijo a sus discípulos. En  
esto conocerán todos...

Ant. (1 Corintios 13, 13.)

Máneat in vobis fides, spes, caritas,  
tria hæc: maior autem horum est cari-  
tas. ¶. Nunc autem manent fides, spes,  
caritas, tria hæc: maior horum est cari-  
tas. Máneat in vobis...

Permanezcan en vosotros la fe, la es-  
peranza y la caridad, éstas tres; pero la  
caridad es la mayor de todas. ¶. Ahora  
permanecen estas tres, la fe, la es-  
peranza y la caridad; pero de ellas la ma-  
yor es la caridad. Permanezcan...